

CONVENIO DE DONACION DE ALCANCE LIMITADO  
LIMITED SCOPE GRANT AGREEMENT

Entre los Estados Unidos de América, a través de la  
Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional ("USAID")

Between the United States of America, acting through  
The United States Agency for International Development ("USAID")

Y  
AND

El Gobierno del Perú, a través de la Secretaría Ejecutiva,  
Cooperación Técnica Internacional ("SECTI")

The Government of Perú, acting through the Executive Secretariat,  
International Technical Cooperation ("SECTI")

- 
- |   |  |
|---|--|
| 1. <u>Título de la Actividad:</u><br>Fortalecimiento Institucional de<br>SECTI – II Etapa | 2. <u>Número de la Actividad de</u><br><u>USAID:</u><br>527-0000 |
| <u>Activity Title:</u> SECTI Institutional<br>Strengthening – II Phase                    | <u>USAID Activity Number:</u><br>527-0000                        |
- 

3. Propósito: USAID y el Donatario acuerdan en llevar a cabo la Actividad descrita en este Convenio de conformidad con (a) los términos de este Convenio y (b) cualquier acuerdo general entre los dos gobiernos en relación a la cooperación económica o técnica.

Purpose: USAID and the Grantee hereby agree to carry out the Activity described in this Agreement in accordance with (a) the terms of this Agreement and (b) any general agreement between the two governments regarding economic or technical cooperation.

---

4. Contribución de USAID: USAID, de conformidad con el Acta de Asistencia al Exterior de 1961, según enmiendas, por el presente dona al Donatario US\$73,716 (la "Donación") para que sean gastados tal como se describe en el presente Convenio.

USAID Contribution: USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, hereby grants to the Grantee US\$73,716 (the "Grant") to be expended as described herein.

- 
5. Contribución del Donatario: El Donatario proporcionará un equivalente de US\$24,500 de los cuales el equivalente de US\$24,500 será proporcionado en especie.

Grantee Contribution: The Grantee will provide the equivalent of US\$24,500, of which the equivalent of US\$24,500 will be provided in kind.

---

6. Fecha de Terminación: 30 de setiembre de 2001.  
Completion Date: September 30, 2001.
- 

7. Este Convenio consiste de (a) esta Primera Página, (b) el Anexo 1, Disposiciones Básicas, y (c) Anexo 2, Descripción de la Actividad.

This Agreement consists of (a) this Title Page, (b) Annex 1, the Standard Provisions, and (c) Annex 2, the Activity Description.

---

8. Dirección de USAID:  
USAID Mail Address:  
Av. Arequipa 351  
Lima 1, Peru  
Teléfono 433-3200  
Fax 433-7034

9. Dirección de Donatario:  
Grantee Mail Address:  
SECTI  
Av. José Pardo 275  
Lima 18, Peru  
Teléfono 242-4927  
Fax 242-4926

10. Por el Donatario:  
For the Grantee:

Firma:  
Signature:

Nombre:  
Name: Fernando de Trazegnies

Título: Ministro de Relaciones Exteriores  
Title: Ministry of Foreign Relations

Fecha:  
Date: 27 SET. 2000

11. Por USAID:  
For USAID:

Firma:  
Signature:

Nombre:  
Name: Thomas L. Geiger

Título: Director, USAID/Peru  
Title: Director, USAID/Peru

Fecha:  
Date: 22 SET. 2000

Annex 1  
Standard Provisions

Table of Contents

Article A:	Definitions.
Article B:	Implementation Letters.
Article C:	USAID Contribution.
Article D:	Grantee Contribution.
Article E:	Completion Date.
Article F:	Utilization of Goods and Services.
Article G:	Taxation.
Article H:	Reports and Information, Agreement Books and Records, Audits, and Inspections.
Article I:	Other Payments.
Article J:	Information and Marking.
Article K:	Rate of Exchange.
Article L:	Procurement of Goods and Services.
Article M:	Suspension, Termination and Other Remedies.
Article N:	Job Loss, Export Processing Zones and Workers' Rights.
Article O:	Language of Agreement.
Article P:	Voluntary Family Planning.
Article Q:	Prohibition on Assistance to Drug Traffickers.

**Anexo 1**  
**Disposiciones Básicas**

**Artículo A:** Definiciones. Tal como se usa en este Anexo, "Convenio" significa el Convenio de Donación al cual se le adjunta este Anexo, y cualquier enmienda al Convenio de Donación. "País Colaborador" significa el país o Territorio del Gobierno del Perú. Los términos utilizados en este Anexo tienen el mismo significado o referencia que los del Convenio.

**Artículo B:** Cartas de Ejecución. Para asistir al Donatario en la ejecución de este Convenio, USAID, periódicamente, emitirá Cartas de Ejecución ("CE") las cuales proporcionarán información adicional acerca de lo establecido en este Convenio. Las Partes también podrán emitir por mutuo acuerdo CE para confirmar y dejar constancia de su mutuo entendimiento sobre aspectos de la ejecución de este Convenio.

**Artículo C:** Contribución de USAID

Sección C.1. USAID desembolsará fondos y ejecutará este Convenio solamente de conformidad con las leyes y reglamentos del Gobierno de los Estados Unidos.

Sección C.2. Si en cualquier momento USAID determina que su contribución excede la cantidad que razonablemente se puede comprometer para lograr los resultados o actividades de este Convenio durante el presente o siguiente año fiscal de los Estados Unidos, USAID puede, mediante aviso por

**Annex 1**  
**Standard Provisions**

**Article A:** Definitions. As used in this Annex, "Agreement" means the Grant Agreement to which this Annex is attached, and any amendments to the Grant Agreement. "Cooperating Country" means the country or territory of the Grantee. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

**Article B:** Implementation Letters. To assist the Grantee in the implementation of this Agreement, USAID, from time to time, will issue Implementation Letters ("ILs") that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also issue jointly agreed-upon ILs to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement.

**Article C:** USAID Contribution

Section C.1. USAID shall expend funds and implement this Agreement only in accordance with the laws and regulations of the United States Government.

Section C.2. If at any time USAID determines that its contribution exceeds the amount which reasonably can be committed for achieving the results or activities of this Agreement during the current or next U.S. fiscal year, USAID may, upon written notice to the Grantee, withdraw the excess amount, thereby



escrito al Donatario, retirar la cantidad considerada en exceso, reduciendo por consiguiente, el monto de la Donación. Las acciones tomadas de conformidad con esta subsección no modificarán la contribución de USAID, la cual está sujeta a la disponibilidad de fondos de USAID para este propósito y al acuerdo mutuo de las Partes en el momento en que proceda un aporte subsiguiente.

**Artículo D:** Contribución del Donatario. El Donatario proporcionará su contribución previo a la Fecha de Terminación. Los servicios serán considerados efectuados cuando hayan sido proporcionados y los bienes serán considerados efectuados cuando hayan sido suministrados. Además, el Donatario conviene en proporcionar o hacer que se proporcione todos los fondos, servicios, bienes y otros recursos adicionales necesarios para completar la Actividad, antes o en la Fecha de Terminación.

**Artículo E:** Fecha de Terminación.

Sección E.1. La Fecha de Terminación, la cual se establece en la Primera Página de este Convenio, o cualquier otra fecha en la cual las Partes pudieran acordar por escrito, es la fecha en la cual las Partes estiman que se terminará la Actividad.

Sección E.2. A menos que USAID acordara lo contrario por escrito, USAID no emitirá o aprobará documentación que autorice el desembolso de fondos de la Donación por servicios prestados o bienes suministrados después de la Fecha de Terminación.

reducing the amount of the Grant. Actions taken pursuant to this subsection will not revise USAID's contribution, subject to the availability of funds to USAID for this purpose and the mutual agreement of the Parties, at the time of any subsequent increment, to proceed.

**Article D:** Grantee Contribution. The Grantee will make available its contribution prior to the Completion Date. Services shall be deemed to be contributed when performed and goods shall be deemed to be contributed when furnished. In addition, the Grantee agrees to provide or cause to be provided all additional funds, services, property and other resources required to complete, on or before the Completion Date, the Activity.

**Article E:** Completion Date.

Section E.1. The Completion Date, which is set forth on the Title Page of this Agreement, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that the activity will be completed.

Section E.2. Except as USAID may otherwise agree in writing, USAID will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed or goods furnished after the Completion Date.

Sección E.3. Las solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentación sustentatoria necesaria prescrita en las Cartas de Ejecución, deberán ser recibidas por USAID a más tardar nueve (9) meses después de la Fecha de Terminación, u otro plazo al cual USAID pudiera acordar por escrito antes o después de tal período. Después de tal período USAID, puede, en cualquier momento o momentos, notificar por escrito al Donatario y reducir el monto de la Donación por un monto parcial o total para el cual no se recibieron solicitudes de desembolso acompañadas de la documentación sustentatoria necesaria prescrita en las Cartas de Ejecución, antes de la expiración de dicho período.

**Artículo F:** Utilización de Bienes y Servicios. Cualesquier bienes o servicios financiados bajo este Convenio, a menos que USAID acuerde de otro modo por escrito, serán dedicados a este Convenio hasta que éste sea completado o terminado y de ahí en adelante (así como en cualquier período de suspensión del proyecto) se emplearán para ampliar los objetivos de este Convenio o como USAID lo establezca en las CE.

**Artículo G:** Impuestos.

Sección G.1. Este Convenio y la asistencia bajo el mismo estarán exonerados de impuestos y demás tributos bajo las leyes en vigencia en el territorio del Perú.

Sección G.2. En el caso que (1) cualesquier contratista no domiciliado en el Perú, incluyendo personal no domiciliado en el Perú de tal contratista, financiado bajo la

Section E.3. Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, are to be received by USAID no later than nine (9) months following the Completion Date, or such other period to which USAID agrees in writing before or after such period. After such period USAID, at any time or times, may give notice in writing to the Grantee and reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, were not received before the expiration of such period.

**Article F:** Utilization of Goods and Services. Any goods and services financed under this Agreement, unless otherwise agreed in writing by USAID, will be devoted to this Agreement until the completion or termination of this Agreement, and thereafter (as well as during any period of suspension of this Agreement) will be used to further the objectives of this Agreement or as USAID may direct in ILs.

**Article G:** Taxation.

Section G.1. This Agreement and the assistance thereunder will be exempt from taxes and other charges imposed under laws in effect in Peru.

Section G.2. To the extent that (1) any contractor not domiciled in Peru, including any personnel not domiciled in Peru of such contractor, financed under the

Donación y cualquier propiedad o transacción referente a tales contratistas y (2) cualesquier transacción para la adquisición de bienes financiados bajo la Donación, no estén exentos de impuestos, gravámenes, aranceles y otros tipos de contribuciones identificables impuestos por las leyes en vigencia en el Perú, o no cuenten con mecanismos para su devolución, el Perú deberá, en la medida en que estuviera estipulado y de conformidad con las Cartas de Ejecución del Proyecto, pagar o reembolsar los mismos con fondos que no sean los suministrados bajo la Donación.

Sección G.3. En ningún caso las exoneraciones previstas en la Sección (G.1.) abarcarán impuestos a la renta, contribuciones sociales o impuestos a la propiedad y al consumo de bienes muebles e inmuebles aplicables a individuos, firmas y organizaciones nacionales locales, salvo así lo dispongan las leyes en vigencia en el territorio del Donatario.

Sección G.4. En el caso de desacuerdo sobre la aplicación de una exoneración, las Partes acuerdan reunirse prontamente para solucionar tales asuntos, guiados por el principio de que la asistencia proporcionada por USAID contribuirá directamente al desarrollo económico del país del Donatario.

**Artículo H:** Reportes e Información, Libros y Registros Contables del Convenio, Auditorías e Inspecciones.

Sección H.1. Reportes e Información. El Donatario proporcionará a USAID registros contables y cualquier otra

Grant, and any property or transaction relating to such contractors and (2) any commodity procurement transaction financed under the Grant, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in Peru, and there is no established mechanisms for its reimbursement, Peru will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Grant.

Section G.3. In no case will the exemptions set forth in Section (G.1.) extend to income taxes, social security contributions, or taxes on use or consumption of personal or real property attributed to local national individuals, firms and organizations, except as provided for by the laws in effect in the territory of the Grantee.

Section G.4. In the event of a disagreement about the application of an exemption, the Parties agree to promptly meet to resolve such matters, guided by the principle that the assistance furnished by USAID will contribute directly to the economic development of the host country.

**Article H:** Reports and Information, Agreement Books and Records, Audits and Inspections.

Section H.1. Reports and Information. The Grantee shall furnish USAID accounting records and such other

información y reportes relacionados con el Convenio cuando razonablemente lo solicite USAID.

Sección H.2. Libros y Registros Contables del Donatario. El Donatario mantendrá libros de contabilidad, registros, documentos y cualquier otra evidencia relacionada con el Convenio, adecuados para mostrar sin limitación, todos los gastos incurridos por el Donatario bajo el Convenio, la recepción y uso de los bienes y servicios adquiridos bajo el Convenio por el Donatario, los costos del proyecto sufragados por otras fuentes según acuerdo, la naturaleza y el alcance de convocatorias a proveedores potenciales de bienes y servicios adquiridos por el Donatario, la base para la adjudicación de contratos y pedidos del Donatario, y el progreso general del Convenio hacia su terminación ("libros y registros del Convenio"). El donatario deberá mantener los libros y registros del Convenio de acuerdo con los principios de contabilidad generalmente aceptados prevaletes en los Estados Unidos, a solicitud del Donatario, y con la aprobación de USAID, otros principios de contabilidad tales como (1) prescritos por el Comité Internacional de Normas de Contabilidad (un afiliado de la Federación Internacional de Contadores), o (2) prevaletes en el país del Donatario. Los libros y registros del Convenio deberán mantenerse por lo menos durante tres años después de la fecha del último desembolso de USAID o por un período más prolongado, si fuera necesario, para resolver cualquier litigio, reclamo o hallazgo de auditoría.

information and reports relating to the Agreement as USAID may reasonably request.

Section H.2. Grantee Agreement Books and Records. The Grantee shall maintain accounting books, records, documents, and other evidence relating to the Agreement, adequate to show, without limitation all costs incurred by the Grantee under the Agreement, the receipt and use of goods and services acquired under the Agreement by the Grantee, agreed-upon cost sharing requirements, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired by the Grantee, the basis of award of Grantee contracts and orders, and the overall progress of the Agreement toward completion ("Agreement books and records"). The Grantee shall maintain Agreement books and records in accordance with generally accepted accounting principles, prevailing in the United States, or at the Grantee's option, with approval by USAID, other accounting principles, such as those (1) prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants), or (2) prevailing in the country of the Grantee. Agreement books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by USAID or for such longer period, if any, required to resolve any litigation, claims or audit findings.

Sección H.3. Auditoría del Donatario. Si \$300,000 o más de los fondos de USAID son gastados directamente por el Donatario en su año fiscal bajo el Convenio, el Donatario deberá hacer auditorías financieras de los fondos gastados de conformidad con los siguientes términos, excepto que las Partes pudieran acordar lo contrario por escrito:

(a) Con la aprobación de USAID el Donatario deberá utilizar su Institución Superior de Auditoría o seleccionar un auditor independiente de acuerdo con la "Guía para Auditorías Financieras Contratadas por Recipientes Extranjeros" editadas por el Inspector General de USAID ("Guía"), y las auditorías deberán ser efectuadas de conformidad con la "Guía"; y

(b) La auditoría deberá determinar si el recibo y gasto de los fondos proporcionados bajo el Convenio son presentados de conformidad con principios de contabilidad generalmente aceptados acordados en la sección (b) antes mencionada y si el Donatario ha cumplido con los términos del Convenio. Cada auditoría deberá ser terminada a más tardar nueve meses después del cierre del año bajo auditoría del Donatario.

Sección H.4. Auditorías a Sub-recipientes. El Donatario deberá, excepto que las Partes pudieran acordar por escrito lo contrario, remitir a USAID en forma y contenido satisfactorios a USAID, un plan para la auditoría de los gastos de sub-recipientes "cubiertos" tal como se describe más adelante, que reciban fondos

Section H.3. Grantee Audit. If \$300,000 or more of USAID funds are expended directly by the Grantee in its fiscal year under the Agreement, the Grantee shall have financial audits made of the expenditures in accordance with the following terms, except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) With USAID approval, the Grantee shall use its Supreme Audit Institution or select an independent auditor in accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the USAID Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines"; and

(b) The audit shall determine whether the receipt and expenditure of the funds provided under the Agreement are presented in accordance with generally accepted accounting principles agreed to in section (b) above and whether the Grantee has complied with the terms of the Agreement. Each audit shall be completed no later than nine months after the close of the Grantee's year under audit.

Section H.4. Sub-recipient Audits. The Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall submit to USAID, in form and substance satisfactory to USAID, a plan for the audit of the expenditures of "covered" sub-recipients as defined below, that receive funds under this



bajo este Convenio de conformidad con un contrato directo o acuerdo con el Donatario.

(a) Un sub-recipiente "cubierto" es aquel que gasta \$300,000 o más en su año fiscal en "Donaciones de USAID" (por ejemplo, como recipientes de contratos de USAID de gastos reembolsables, donaciones o convenios cooperativos y como sub-recipientes bajo convenios de donación de objetivo estratégico u otros con gobiernos extranjeros).

(b) El plan deberá describir la metodología a ser utilizada por el Donatario para satisfacer sus responsabilidades de auditoría para los sub-recipientes cubiertos. El Donatario puede satisfacer tales responsabilidades de auditoría confiando en las auditorías independientes de los sub-recipientes mediante la ampliación del alcance de trabajo de la auditoría financiera independiente del Donatario para abarcar la verificación de las cuentas de los sub-recipientes; o una combinación de estos procedimientos.

(c) El plan deberá identificar los fondos entregados a sub-recipientes que serán cubiertos por auditorías conducidas de acuerdo con otras disposiciones para auditorías que satisfagan las responsabilidades de auditoría del Donatario. (Un organismo no lucrativo organizado en los Estados Unidos requiere hacer los arreglos para sus propias auditorías. Un contratista con fines de lucro organizado en los Estados Unidos que tenga un contrato directo con USAID es

Agreement pursuant to a direct contract or agreement with the Grantee.

(a) A "covered" sub-recipient is one who expends \$300,000 or more in its fiscal year in "USAID awards" (i.e., as recipients of USAID cost reimbursable contracts, grants or cooperative agreements and as sub-recipients under USAID strategic objective and other grant agreements with foreign governments).

(b) The plan shall describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit responsibilities for covered sub-recipients. The Grantee may satisfy such audit responsibilities by relying on independent audits of the sub-recipients; expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of sub-recipients' accounts; or a combination of these procedures.

(c) The plan shall identify the funds made available to covered sub-recipients that will be covered by audits conducted in accordance with other audit provisions that would satisfy the Grantee's audit responsibilities. (A non-profit organization organized in the United States is required to arrange for its own audits. A for-profit contractor organized in the United States that has a direct contract with USAID is audited by the cognizant U.S.



auditado por la agencia del Gobierno de los Estados Unidos informada. Un organismo voluntario privado organizado fuera de los Estados Unidos con una donación directa de USAID debe hacer los arreglos para sus propias auditorías. Un contratista del país recipiente debe ser auditado por la Agencia del Donatario).

(d) El Donatario deberá asegurar que los sub-recipientes cubiertos bajo contratos directos o convenios con el Donatario tomen las acciones correctivas apropiadas y oportunas; considerar si las auditorías de los sub-recipientes necesitan ajustes de sus propios registros; y requerir de cada sub-recipiente que permitan a los auditores independientes tener acceso a los registros y estados financieros.

Sección H.5. Informes de Auditoría. El Donatario deberá presentar o hacer los arreglos para que se presente a USAID un informe de auditoría para cada una de las auditorías concertadas por el Donatario de conformidad con esta Sección dentro de los 30 días posteriores a la terminación de la auditoría y no más tardar que nueve meses después del término del período de la auditoría.

Sección H.6. Otros Sub-recipientes Cubiertos. Para sub-recipientes "cubiertos" que reciban fondos bajo el Convenio de conformidad con contratos directos o convenios con USAID, USAID incluirá en tales contratos o convenios los requerimientos de auditoría apropiados y, a nombre del Donatario conducirá las actividades de seguimiento relacionadas con los informes

Government Agency. A private voluntary organization organized outside the United States with a direct grant from USAID is required to arrange for its own audits. A host-country contractor should be audited by the Grantee's auditing agency.)

(d) The Grantee shall ensure that covered sub-recipient under direct contracts or agreements with the Grantee take appropriate and timely corrective actions; consider whether sub-recipient's audits necessitate adjustment of its own records; and require each sub-recipient to permit independent auditors to have access to records and financial statements as necessary.

Section H.5. Audit Reports. The Grantee shall furnish or cause to be furnished to USAID an audit report for each audit arranged for by the Grantee in accordance with this Section within 30 days after completion of the audit and no later than nine months after the end of the period under audit.

Section H.6. Other Covered Sub-recipient. For "covered" sub-recipient who receive funds under the Agreement pursuant to direct contracts or agreements with USAID, USAID will include appropriate audit requirements in such contracts or agreements and will, on behalf of the Grantee, conduct the follow-up activities with regard to the audit reports

de auditoría proporcionados de conformidad con dichos requerimientos.

Sección H.7. Costo de las Auditorías. Sujeto a la aprobación de USAID por escrito, los costos de las auditorías llevadas a cabo de conformidad con los términos de esta Sección pueden ser cubiertos por el Convenio.

Sección H.8. Auditorías de USAID. USAID se reserva el derecho de efectuar las auditorías requeridas bajo este Convenio a nombre del Donatario utilizando fondos bajo el Convenio u otros recursos disponibles para USAID para este propósito, llevar a cabo una revisión financiera o de otra forma asegurar la responsabilidad de las organizaciones que gastan fondos de USAID a pesar de los requerimientos de auditoría.

Sección H.9. Oportunidad para efectuar Auditorías o Inspecciones. El Donatario deberá brindar a los representantes autorizados de USAID la oportunidad en todo momento razonable de auditar o inspeccionar las actividades financiadas bajo el Convenio, la utilización de bienes y servicios financiados por USAID, y libros, registros u otros documentos relacionados con el Convenio.

Sección H.10. Libros y Registros Contables del Sub-recipient. El Donatario incorporará las Secciones H.1, H.2, H.4, H.5, H.7, H.8 y H.9 de esta disposición en todos los sub-convenios con organizaciones no-estadounidenses que cumplan con el límite mínimo de \$300,000 de la Sección H.3 de esta disposición. Sub-convenios con

furnished pursuant to such requirements.

Section H.7. Cost of Audits. Subject to USAID approval in writing, costs of audits performed in accordance with the terms of this Section may be charged to the Agreement.

Section H.8. Audit by USAID. USAID retains the right to perform the audits required under this Agreement on behalf of the Grantee by utilizing funds under the Agreement or other resources available to USAID for this purpose, conduct a financial review or otherwise ensure accountability of organizations expending USAID funds regardless of the audit requirement.

Section H.9. Opportunity to Audit or Inspect. The Grantee shall afford authorized representatives of USAID the opportunity at all reasonable times to audit or inspect activities financed under the Agreement, the utilization of goods and services financed by USAID, and books, records and other documents relating to the Agreement.

Section H.10. Sub-recipient Books and Records. The Grantee will incorporate Sections H.1, H.2, H.4, H.5, H.7, H.8 and H.9 of this provision into all sub-agreements with non-U.S. organizations which meet the \$300,000 threshold of Section H.3 of this provision. Sub-agreements with non-U.S. organizations, which do not

organizaciones no-estadounidenses, que no cumplan con el límite mínimo de \$300,000 deberán por lo menos incorporar las Secciones H.8 y H.9 de esta disposición. Sub-convenios con organizaciones estadounidenses deberán estipular de que la organización estadounidense esta sujeta a los requerimientos de auditoría contenidos en la Circular OMB A-133.

**Artículo I:** Otros Pagos. El Donatario afirma que ninguno de sus funcionarios ha recibido ni recibirá pago alguno en relación con la adquisición de bienes o servicios financiados bajo la donación excepto impuestos, gravámenes o pagos similares establecidos legalmente en el país del Donatario.

**Artículo J:** Información y Requerimientos de Marca. El Donatario dará la publicidad debida al Convenio como un programa al cual ha contribuido los Estados Unidos, identificará los lugares donde se ejecutan las actividades del Convenio y marcará los bienes financiados por USAID, como se describe en las CE.

**Artículo K:** Tipo de Cambio. Si los fondos proporcionados bajo este Convenio son ingresados al País Cooperante por USAID o cualquier agencia pública o privada para propósitos de llevar a cabo las obligaciones de USAID aquí establecidas, el Donatario realizará los arreglos que sean necesarios de tal manera que tales fondos sean convertidos a moneda local al tipo de cambio más alto que al momento en que se realice la conversión no sea ilícito en el país del Donatario para ningún

meet the \$300,000 threshold, shall at a minimum incorporate Sections H.8 and H.9 of this provision. Sub-agreements with U.S. organizations shall state that the U.S. organization is subject to the audit requirements contained in OMB Circular A-133.

**Article I:** Other Payments. Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under this Agreement, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

**Article J:** Information and Marking. The Grantee will give appropriate publicity to the agreement as a program to which the United States has contributed, identify agreement activity sites, and mark goods financed by USAID, as described in ILs.

**Article K:** Rate of Exchange. If funds provided under this Agreement are introduced into the Cooperating Country by USAID or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of USAID hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into local currency at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the country of the Grantee to any person

individuo o propósito.

**Artículo L:** Adquisición de Bienes y Servicios.

Sección L.1. Cualesquier bienes o servicios financiados por USAID bajo este Convenio pueden ser adquiridos solamente de conformidad con los formularios "Implementation Orders" ("IO") o las CE emitidas por USAID.

Sección L.2. El título de los bienes u otra propiedad financiada por USAID bajo este Convenio será del Donatario u otra entidad que el Donatario designe, salvo que las partes lo acuerden o que USAID lo especifique en un IO ó CE.

**Artículo M:** Suspensión, Terminación y otras Medidas.

Sección M.1. Suspensión y Terminación.

(a) Cualesquiera de las Partes puede terminar este Convenio dando aviso por escrito con treinta (30) días de anticipación a la otra Parte. USAID puede también terminar este Convenio en parte dando aviso por escrito al Donatario con 30 días de anticipación, y suspender este Convenio en su totalidad o en parte dando aviso al Donatario por escrito. Además, USAID puede terminar este Convenio en su totalidad o en parte, dando aviso por escrito al Donatario, si (i) el Donatario no cumple con cualesquiera de las estipulaciones de este Convenio, (ii) ocurre un hecho por el cual USAID determina que el mismo hace improbable que el resultado o los objetivos de este Convenio o del programa de ayuda se logren o que el

for any purpose.

**Article L:** Procurement of Goods and Services.

Section L.1. Any goods and services financed by USAID under this Agreement may be procured pursuant only to an Implementation Order ("IO") or IL issued by USAID.

Section L.2. Title to goods or other property financed by USAID under this Agreement shall be in the Grantee or other entity as the Grantee may designate, except as the parties agree or as specified by USAID in an IO or IL.

**Article M:** Suspension, Termination and Other Remedies.

Section M.1. Suspension and Termination.

(a) Either Party may terminate this Agreement in its entirety by giving the other Party 30 days written notice. USAID also may terminate this Agreement in part by giving the Grantee 30 days written notice, and suspend this Agreement in whole or in part upon giving the Grantee written notice. In addition, USAID may terminate this Agreement in whole or in part, upon giving the Grantee written notice, if (i) the Grantee fails to comply with any provision of this Agreement, (ii) an event occurs that USAID determines makes it improbable that the result or related objective of this Agreement or the assistance program will be attained or that the Grantee will be able to perform its

Donatario pueda cumplir con sus obligaciones bajo este Convenio, o (iii) cualquier desembolso o uso de fondos de la forma aquí contemplada estuvieran en violación de la legislación que regula el programa de la USAID ahora o de aquí en adelante en vigencia.

(b) Excepto el pago que las Partes deben efectuar, y al cual están comprometidas, mediante compromisos no cancelables con terceras partes previo a tal suspensión o terminación, la suspensión o terminación de este Convenio o parte del mismo suspenderá (durante el período de la suspensión) o terminará, según sea aplicable, cualquier obligación de las Partes de proporcionar recursos financieros u otros a este Convenio, o la parte suspendida o terminada de este Convenio, según sea aplicable. Cualquier porción de este Convenio que no sea suspendida o terminada permanecerá en plena fuerza y vigencia.

(c) Además, en el momento de la suspensión total o parcial o la terminación de este Convenio, USAID puede a expensas de USAID exigir que los títulos de propiedad de los bienes financiados bajo este Convenio o bajo la porción aplicable de este Convenio, sean transferidos a USAID, si los bienes están aún en estado de entrega.

#### Sección M.2. Reembolso.

(a) En el caso de cualquier desembolso que no esté sustentado por documentación válida de acuerdo con este Convenio, o el cual no fuera hecho o utilizado de acuerdo con este Convenio, o que cubriera bienes o servicios

obligations under this Agreement, or (iii) any disbursement or use of funds in the manner herein contemplated would be in violation of the legislation governing USAID, whether now or hereafter in effect.

(b) Except for payment which the Parties are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to such suspension or termination, suspension or termination of this entire Agreement or part thereof will suspend (for the period of the suspension) or terminate, as applicable, any obligation of the Parties to provide financial or other resources to this Agreement, or to the suspended or terminated portion of this Agreement, as applicable. Any portion of this Agreement which is not suspended or terminated shall remain in full force and effect.

(c) In addition, upon such full or partial suspension or termination, USAID may, at USAID's expense, direct that title to goods financed under this Agreement, or under the applicable portion of this Agreement, be transferred to USAID if the goods are in a deliverable state.

#### Section M.2. Refunds.

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for



no utilizados de acuerdo con este Convenio, USAID, no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualquier otro recurso bajo este Convenio, puede solicitar al Donatario el reembolso a USAID del monto de tal desembolso en Dólares Americanos dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(b) Si el Donatario dejara de cumplir con cualesquiera de sus obligaciones bajo el Convenio dando como resultado que los bienes o servicios financiados o sustentados bajo la Donación no sean usados en forma efectiva de conformidad con este Convenio, USAID puede solicitar al Donatario el reembolso de todo o parte del monto de desembolsos bajo este Convenio por o en conexión con tales bienes o servicios en U.S. Dólares dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(c) El derecho bajo la sub-sección (a) o (b) de solicitar un reembolso de un desembolso continuará, no obstante cualquier otra estipulación de este Convenio, por tres (3) años desde la fecha del último desembolso bajo este Convenio.

(d) (1) Cualquier reembolso bajo la sub-sección (a) o (b), o (2) cualquier reembolso a USAID de un contratista, proveedor, banco u otra tercera parte con relación a bienes o servicios financiados bajo este Convenio, relacionado con un precio no razonable por facturación errónea de bienes o servicios, o a bienes que no se ajustaban a las especificaciones, o a servicios inadecuados, (A) será

goods or services not used in accordance with this Agreement, USAID, notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed or supported under this Agreement are not used effectively in accordance with this Agreement, USAID may require the Grantee to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for or in connection with such goods or services in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(c) The right under subsections (a) or (b) to require a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refunds under subsections (a) or (b), or (2) any refund to USAID from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under this Agreement, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A)



utilizado primero para este Convenio, en la medida justificado, y (B) el saldo, si hubiera, será utilizado para reducir el monto de la Donación.

(e) Cualesquier interés u otros ingresos sobre los fondos desembolsados por USAID al Donatario bajo este Convenio previos a la autorización para utilizar dichos fondos para este Convenio serán reembolsados a USAID en Dólares estadounidenses, por el Donatario, salvo que USAID acuerde lo contrario por escrito.

Sección M.3. Recursos No Renunciables. Ninguna demora en el ejercicio de cualquier derecho o recurso proveniente de una Parte con respecto a su financiación bajo este Convenio será interpretada como una renuncia a dicho derecho o recurso.

Sección M.4. Transferencia. El Donatario acuerda ceder a USAID, a su solicitud, cualquier derecho de demanda que pudiera adquirir el Donatario en relación con, o como resultado del cumplimiento o incumplimiento contractual por una de las Partes de un contrato directo con USAID, financiado total o parcialmente con fondos proporcionados por USAID bajo este Convenio.

**Artículo N: Pérdida de Empleo, Zonas de Procesamiento de Exportación y Derechos del Trabajador.**

Sección N.1. Ningún fondo u otra asistencia proporcionados bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en una actividad que razonablemente pudiera

be made available first for this Agreement, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on funds disbursed by USAID to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for this Agreement will be returned to USAID in U.S. Dollars by the Grantee, unless USAID otherwise agrees in writing.

Section M.3. Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

Section M.4. Assignment. The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to USAID of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a Party to a direct U.S. Dollar contract which USAID financed in whole or in part out of funds granted by USAID under this Agreement.

**Article N: Job Loss, Export Processing Zones and Workers' Rights.**

Section N.1. No funds or other support provided hereunder may be used in an activity reasonably likely to involve the relocation or expansion outside of the

involucrar la reubicación o expansión, fuera de los Estados Unidos, de una empresa ubicada en los Estados Unidos si la producción fuera de los Estados Unidos en tal reubicación o expansión reemplaza parcial o totalmente la producción, y reduce el número de empleados en dicha empresa en los Estados Unidos.

Sección N.2. Ningún fondo u otra asistencia proporcionados bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en una actividad cuyo propósito sea establecer o desarrollar en un país extranjero una zona de procesamiento de exportaciones o área determinada donde las leyes de trabajo, medio ambiente, tributarias, arancelarias y de seguridad del país no sean aplicables, sin previa autorización por escrito de USAID.

Sección N.3. Ningún fondo u otra asistencia proporcionados bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en una actividad que contribuya a la violación de derechos internacionalmente reconocidos de los trabajadores en el país beneficiario, incluyendo aquellos en cualquier zona o área determinada en ese país.

**Artículo O:** Idioma del Convenio. Si este Convenio estuviera preparado en un lenguaje adicional al inglés, la versión en inglés prevalecerá en caso de existir ambigüedad o conflicto entre las dos versiones.

**Artículo P:** Planificación Familiar Voluntaria. Las Partes acuerdan que los fondos proporcionados por USAID bajo este Convenio serán utilizados en concordancia con la política y requerimientos estatutarios

United States of an enterprise located in the United States if non-U.S. production in such relocation or expansion replaces some or all of the production of, and reduces the number of employees at, said enterprise in the United States.

Section N.2. No funds or other support provided hereunder may be used in an activity the purpose of which is the establishment or development in a foreign country of any export processing zone or designated area where the labor, environmental, tax, tariff, and safety laws of the country would not apply, without the prior written approval of USAID.

Section N.3. No funds or other support provided hereunder may be used in an activity which contributes to the violation of internationally recognized rights of workers in the recipient country, including those in any designated zone or area in that country.

**Article O:** Language of Agreement. If this Agreement is prepared in a language in addition to English, the English language version will control in the event of ambiguity or conflict between the two versions.

**Article P:** Voluntary Family Planning. The Parties agree that all USAID funds provided under this Agreement shall be used in accordance with applicable United States policy and statutory

de los Estados Unidos aplicables relativos a los proyectos de planificación familiar voluntaria, y que ningún fondo proporcionado por USAID bajo este Convenio, o bienes o servicios financiados con tales fondos, pueden ser utilizados para:

a) la práctica de aborto como un método de planificación familiar o para motivar o coaccionar alguna persona a practicar el aborto;

b) la práctica de la esterilización involuntaria como un método de planificación familiar o para coaccionar o proporcionar incentivo financiero a alguna persona para someterse a esterilización; o

c) cualquier investigación biomédica que se relacione total o parcialmente, a métodos de, o a la práctica de, abortos o esterilizaciones involuntarias como un método de planificación familiar.

d) USAID emitirá cartas de ejecución que describan en mayor detalle los requerimientos de esta sección.

**Artículo Q:** Prohibición de Asistencia a Traficantes de Drogas. Bajo este Convenio, no se podrán proporcionar fondos ni ningún otro apoyo a o a través de un individuo o entidad del cual se tenga pruebas fehacientes para acreditar que un individuo, unos individuos que pertenecen a una entidad o un individuo clave de una entidad: (a) ha sido condenado por una violación de, o por una conspiración para violar, cualquier ley o reglamento del Gobierno del Perú, del Gobierno de los Estados Unidos, de algún

requirements relating to voluntary family planning projects, and that none of the USAID funds provided under this Agreement, or goods or services financed by such funds, may be used for:

a) the performance of abortion as a method of family planning or to motivate or coerce any person to practice abortions;

b) the performance of involuntary sterilizations as a method of family planning or to coerce or provide any financial incentive to any person to undergo sterilizations; or

c) any biomedical research which relates, in whole or in part, to methods of, or the performance of, abortions or involuntary sterilizations as a method of family planning.

d) USAID will issue implementation letters that more fully describe the requirements of this section.

**Article Q:** Prohibition on Assistance to Drug Traffickers. No funds or other support under this Agreement may be provided to or through an individual or entity where there is credible evidence to believe that the individual, an entity or a key individual of an entity: (a) has been convicted of a violation of, or a conspiracy to violate, any law or regulation of the Government of Peru, the Government of the United States, a State or the District of Columbia, or any other country concerning

Estado o del Distrito de Columbia, o de cualquier otro país relacionado con estupefacientes o drogas psicotrópicas u otras sustancias controladas, (b) es o ha sido un traficante ilegal de cualquiera de esas drogas o sustancias controladas, o (c) es o ha sido un ayudante, cómplice o conspirador conocedor o ha confabulado con otros en el tráfico ilícito de cualquiera de esas drogas o sustancias. En caso de incumplimiento, el Convenio podría ser suspendido o concluído, en su totalidad o en parte, siempre que al tomar conocimiento de tales hechos delictuosos, las autoridades correspondientes no adopten las medidas correctivas en la vía administrativa y en lo penal.

narcotics or psychotropic drugs or other controlled substances, (b) is or has been an illicit trafficker in any such drug or controlled substance, or (c) is or has been a knowing assistor, abettor, conspirator, or has colluded with others in the illicit trafficking in any such drug or substance. In the event of noncompliance, the Agreement could be suspended or terminated in whole or part, if, having learned of such crimes, the appropriate authorities do not take corrective administrative or penal action.

\*\*\* END \*\*\*

**CONVENIO DE DONACION DE  
ALCANCE LIMITADO**

**ANEXO 2**

**DESCRIPCION DE LA ACTIVIDAD**

**1. Título de la Actividad: Proyecto de Fortalecimiento Institucional de la SECTI - II Etapa**

**2. Actividad de USAID No.: 527-0000**

**I. Antecedentes**

El Gobierno peruano, consciente de su responsabilidad y del reconocimiento del importante rol que la cooperación internacional tiene en el desarrollo del país, ha dado los pasos necesarios con el objeto de fortalecer y modernizar la capacidad de gestión y coordinación de la SECTI con la finalidad de afrontar los retos que implican la globalización de la economía y las estrategias y los compromisos asumidos en las diversas Conferencias Mundiales, especialmente en el marco del Sistema de Naciones Unidas y la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico, principalmente.

La asistencia proporcionada bajo el Convenio anterior, "I Etapa: Proyecto de Asesoramiento Institucional de la SECTI" ha permitido realizar avances importantes en las actividades programadas, sin embargo a raíz del análisis y consultas realizadas con diversos sectores, instituciones de la sociedad civil y fuentes cooperantes sobre la visión que tienen en el campo de la cooperación internacional, así como los nuevos retos y enfoques que la SECTI viene implementando en apoyo a las regiones y sectores, se hace necesario prestar una atención integral a las demandas que el sistema nacional de cooperación requiere para alcanzar su mayor eficacia y desarrollo.

**LIMITED SCOPE GRANT AGREEMENT**

**ANNEX 2**

**ACTIVITY DESCRIPTION**

**1. Activity Title: SECTI Institutional Strengthening - II Stage**

**2. USAID Activity No.: 527-0000**

**I. Background**

The Peruvian government (GOP), conscious of its responsibility and recognizing the important role that international cooperation plays in the development of the country, is strengthening and modernizing the Executive Secretariat for International Technical Cooperation's (SECTI) capacity to manage and coordinate information. This will enable it to meet the challenges posed by economic globalization and commitments made in various World Conferences, especially within the framework of the United Nations and the OECD.

The assistance provided under the previous Agreement, "Stage I: SECTI Institutional Advisory Assistance", has provided the opportunity to make important advances in programming activities; however, based on analyses and consultations with different sectors, civil society institutions and cooperating donors on their vision for international cooperation, and recognizing the new challenges and priorities that SECTI is facing in support of the regions and sectors, it has become clear that SECTI needs to improve its ability to record and manage information relating to its mandate.

## **II. Descripción de la Actividad**

### **A. Objetivo General**

El propósito general de este Convenio es apoyar el fortalecimiento de la Secretaría Ejecutiva de Cooperación Técnica Internacional (SECTI) y la consolidación del Sistema Nacional de Cooperación Técnica Internacional (CTI) con la finalidad de mejorar la coordinación, supervisión y conducción de la cooperación técnica internacional, la coordinación con los sectores y regiones, y con las fuentes cooperantes y especialmente el suministro de información a los usuarios del sistema nacional de CTI.

### **B. Actividades a ser Desarrolladas**

Las principales actividades que se llevarán a cabo bajo este Convenio incluyen:

#### **1. Fortalecimiento Institucional de la SECTI**

Se proporcionará apoyo técnico y financiero para el proceso de fortalecimiento de la SECTI, a fin de coadyuvar en el diseño de lineamientos y acciones de política en materia de Cooperación Técnica Internacional que permitan definir criterios para la asignación y priorización de la CTI. Para tal efecto, se diseñará una Estrategia Nacional de Cooperación Técnica Internacional, que permita articular los recursos provenientes de la CTI con la demanda nacional, a fin de alcanzar los objetivos globales, sectoriales y regionales definidos en las políticas del Gobierno, y poner a punto los manuales. Asimismo, USAID apoyará en el ámbito sectorial y regional la difusión y el conocimiento de manuales, guías y orientaciones en materia de formulación, seguimiento, y evaluación de programas y proyectos de CTI.

## **II. Activity Description**

### **A. General Objective**

The general objective of this agreement is to strengthen SECTI and to consolidate the national system for International Technical Cooperation (ITC), particularly its information system, in order to improve the coordination, supervision and management of international technical cooperation, including the coordination among different sectors, regions and cooperating donors.

### **B. Activities to be Implemented**

The main activities to be implemented under this agreement include:

#### **1. Institutional Strengthening of SECTI**

Technical and financial support will be provided to SECTI to assist in the design of guidelines and policies relating to ITC. These guidelines and actions will help ITC develop its priorities and allocate its resources. A National Strategy will be designed to set forth demand for ITC resources nationwide. At the same time, USAID will provide support for the production and dissemination of manuals and guides related to the formulation, follow-up and evaluation of ITC programs and projects on a sectoral and regional basis.



## **2. Consolidación del Sistema Informático Integral de Gestión de la SECTI**

Los trabajos relacionados al Sistema de Devolución del Impuesto General a las Ventas (IGV) e Impuesto de Promoción Municipal (IPM), que se realizaron en la Etapa I, requieren ser incorporados como parte del Sistema Integral de Gestión de la SECTI, a fin de asegurar su relación con las otras aplicaciones que se vienen desarrollando en materia de gestión de proyectos de CTI, gestión de fuentes cooperantes, gestión de ONG, gestión de Donaciones, gestión de Expertos y Voluntarios, gestión de Becas y Cooperación Técnica de Países en Desarrollo (CTPD) y Trámite Documentario entre otros, de orden funcional.

A fin de asegurar la integración de las distintas aplicaciones y la sostenibilidad del sistema, se proporcionará apoyo técnico y financiero para el desarrollo de las distintas aplicaciones que conforman el sistema integral. Asimismo, se prestará apoyo en el diseño de una página Web y en un Boletín de Noticias de la SECTI, que permita difundir información procesada por la SECTI sobre CTI.

Se brindará apoyo para la implementación y adquisición de material informático con la finalidad de continuar la actividad de sistematización y automatización del proceso de devolución de los impuestos de IGV e IPM, en diversas instituciones beneficiarias (ONG's y entidades públicas).

El sistema informático integral de gestión, otorga una alta prioridad al seguimiento y actualización permanente de los programas y proyectos que cuentan con CTI. Por lo que la asistencia financiera prestará apoyo en la sistematización del proceso de gestión y

## **2. Consolidation of SECTI's Integrated Information Management System**

Work related to the reimbursement of General Sales Tax (IGV) and Municipal Promotion Tax (IPM), accomplished during Stage I, needs to be incorporated as part of the Integrated Information Management System of SECTI, to ensure that is taken into account as other applications are developed in areas related to management of ITC projects, cooperating donors, NGOs, Experts, Volunteers, Scholarships and Technical Cooperation from Developing Countries (CTPD), and the related documentation process.

To assure the integration of the different applications and the sustainability of the system, USAID will provide technical and financial support to implement the different applications that make up the integrated system. Additionally, it will provide support to design a web page and SECTI's News Bulletin, to facilitate the dissemination of information processed by SECTI regarding ITC.

In order to continue with the systematization and automation of the process of IGV and IPM in different beneficiary institutions (NGOs and public entities), USAID will provide assistance for the acquisition and implementation of data processing materials.

The Integrated Information Management System gives high priority to the follow-up and permanent update of the programs and projects which receive ITC. For this reason, financial support will be provided for creating a system that manages and updates the files relating to the sectoral and regional

actualización de las carpetas de cada uno de los proyectos sectoriales y regionales registrados en la SECTI.

### **C. Resultados Esperados**

Al término de las actividades, se espera contar con un nuevo Sistema de Información de Gestión (SIG) de la SECTI, orientado a mejorar la capacidad de proporcionar información oportuna, segura, confiable y de calidad a los agentes de la Cooperación Técnica. El cual tendrá los siguientes aplicativos:

**1. Sistema de Gestión de Proyectos de CTI.** La finalidad del presente sistema es apoyar al personal involucrado en cada uno de los procesos diseñados para la Gestión de Proyectos de la Cooperación Técnica Internacional. Para lo cual se han identificado tres etapas (Formulación, Aprobación y Ejecución), donde dentro de ellas, se han de realizar cinco procesos: Formulación de Proyectos; Aprobación de Proyectos; Seguimiento y Monitoreo de Proyectos; Adendas al Proyecto; Término y Liquidación de Proyectos de la siguiente manera:

**1.1. Registro de Proyectos.** Este proceso se inicia desde que una Institución presenta una solicitud de financiamiento, pasando por los siguientes procedimientos internos de la SECTI:

- Ingreso, verificación y registro del proyecto.
- Emisión de la Ficha del Proyecto de CTI.
- Asignación de personal de SECTI para la emisión de su opinión técnica.
- Verificación de la Información Registrada en el Sistema.
- Emisión de un Informe de Seguimiento del Proyecto (en este procedimiento, el

projects registered in SECTI.

### **C. Expected Results**

At the end of the activity, we expect to have a new Information Management System (IMS) for SECTI, designed to upgrade its capacity to provide timely, secure, accurate and quality information to the agents of Technical Cooperation. This system will have the following applications:

**1. Management System of Projects under ITC.** The purpose of this system is to support the personnel involved in each step of ITC project management. Three stages have been identified (Proposal, Approval and Implementation). Within these stages, five processes will be carried out: Project Proposal; Project Approval; Follow-up and Monitoring of Projects; Project Amendments; and Completion and Liquidation of Projects as described below:

**1.1. Registration of Projects/Proposals.** This process starts when an Institution submits a request for funding, passing through the following SECTI internal procedures:

- Log in, verification and registration of Project.
- Issuance of Data Sheet of the ITC project.
- Designation of personnel from SECTI to provide a technical opinion.
- Verification of the information recorded in the system.
- Issuance of a follow-up report on the project (in this process, the subject specialist, based on

temático, en base a su criterio técnico podrá decidir la siguiente situación del proyecto, nos referimos a que el proyecto va a formar parte de la *Cartera de Proyectos* de la SECTI, es necesario una Reformulación del Proyecto o que el proyecto No es Financiable).

**1.2. Aprobación de Proyectos.** Se inicia desde que la SECTI realiza una negociación con algunas fuentes, para ello se extrae la información de los proyectos presentados en SECTI, mediante formatos de fichas, permitiendo crear carteras de negociación. Los procedimientos a realizar son los siguientes:

- Generación de la Cartera de Negociación.
- Verificación de la Información registrada en el Sistema.
- Aprobación del Proyecto.
- Convenio de Aprobación del Proyecto.
- Revisión y Actualización del Plan Operativo.

**1.3 Seguimiento y Monitoreo de Proyectos.** Este proceso es periódico y se realiza en promedio dos veces al año, es el resultado de una supervisión tanto en planta como en campo, de los proyectos que se encuentran en ejecución. El módulo permite el registro de información obtenida en este proceso, permitiendo estructurar un historial de la ejecución del proyecto.

**1.4 Adendas al Proyecto.** Este proceso puede o no ejecutarse en un proyecto, ello depende del buen planeamiento que se haya realizado en su formulación. Por ejemplo, pueden darse adendas por cambio de actividades, alteraciones presupuestales, ampliación o reducción de plazos y de montos, cambio de personal encargado de la ejecución del proyecto, entre otras alteraciones realizadas al proyecto luego de

his/her technical judgement may decide whether or not the project will be part of SECTI's portfolio, if it is necessary to revise the project or if it is not feasible to finance the project).

**1.2. Project Approval.** This process begins when SECTI carries out negotiations with a donor. For this purpose, information is obtained about the project presented to SECTI through a data sheet, in order to negotiate financing of the project by the donor(s). The procedures to be followed are listed below:

- Generation of a memo of negotiation.
- Verification of the information recorded in the system.
- Project approval. Negotiation.
- Agreement providing project approval.
- Revision and updating of the Operational Plan.

**1.3 Project Follow-up and Monitoring.** This process occurs twice a year and results from the supervision of ongoing projects from SECTI headquarters, as well as at the project sites. Information obtained in this process is recorded, creating a history of each project's implementation.

**1.4 Amendments to the Project.** This process may or may not occur in a project, depending on the planning done during its design. For example, amendments could be made when there are changes in the activities, budget amounts, increases or decreases in project timeframe, changes of personnel responsible for project implementation, or for other changes made to the project after its approval.

su aprobación.

### **1.5 Término y Liquidación del Proyecto.**

Este proceso se ejecuta una vez que el proyecto se ha concluido, permitiendo iniciar un proceso de liquidación del mismo.

### **2. Sistema de Gestión de ONGs.**

Seguimiento y Monitoreo de las ONGs. Permitirá registrar el programa de evaluación de campo de los proyectos que están siendo ejecutados por las ONGs como resultado de su Evaluación. Formará parte del Sistema de Gestión de ONG y permitirá compartir información con el Sistema de Gestión de Proyectos.

### **3. Sistema de Gestión de Donaciones.**

Seguimiento y Monitoreo de Donaciones, que permitirá registrar información de las evaluaciones realizadas sobre el uso y destino de las donaciones aprobadas por SECTI.

### **4. Sistema de Gestión de Proyectos de CTPD.**

Permitirá el registro de ofertas y demandas de proyecto y/o actividades de CTPD, realizar seguimiento de las mismas, y permitir elaborar estadísticas. Información que se integrará al sistema de Gestión de Proyectos y su información podrá ser mostrada en el Sistema de Información vía Internet (Página Web).

**5. Sistema de Becas.** Permitirá registrar las Becas e información relacionada con la misma, así como el registro y/o consulta de información de las instituciones y sus dependencias que pueden ser beneficiadas con el propósito de apoyar en su promoción. Este módulo se integrará al Sistema de Gestión de Proyectos y su información podrá ser mostrada en el Sistema de Información vía Internet (Página Web).

**1.5 Completion and Liquidation of Project.** This process is carried out once the project has been completed, allowing the liquidation process to begin.

**2. Management Systems for NGOs.** Monitoring and follow-up of NGOs. A schedule of the evaluations of the projects implemented by the NGOs will be maintained. This schedule will form part of the Management System for NGOs and will be integrated in the Information Management System for Projects.

### **3. Management System for Donations.**

Monitoring and follow-up of donations approved by SECTI. A record of the evaluations carried out on the use and destination of such donations could be created and be integrated into the system.

### **4. Project Management System for CTPD.**

The system will provide a record of offers and demands for projects and/or activities of CTPD, any follow-up, and permit the elaboration of statistics. This will form part of the Information Management System for Projects and will be accessible through internet (Web Page.)

**5. Scholarship System.** This system will record scholarships and related information as well as information about the institutions which would benefit so that SECTI can provide support. This module will be integrated into the Information Management System for Projects and will be accessible through the internet (Web Page.)

#### **6. Sistema de Personal, Expertos y Voluntarios.**

Permitirá registrar información de Personal, de Expertos y Voluntarios, y dar un manejo especial a estos últimos, permitiendo registrar información de su evaluación y seguimiento de las actividades realizadas. Este módulo se integrará al Sistema de Gestión de Proyectos y al Sistema de Gestión de Proyectos CTPD.

#### **7. Sistema de Gestión de Fuentes Cooperantes.**

Permitirá el registro de las Fuentes Cooperantes, así como su manejo de los proyectos en sus diferentes etapas, el sistema permitirá el registro del seguimiento de negociaciones realizadas con la misma. Este módulo se integrará al Sistema de Gestión de Proyectos, Sistema de Personal, Expertos y Voluntarios, Sistema de Becas, Sistema de Trámite Documentario y su información podrá ser mostrada en el Sistema de Información vía Internet (Página Web).

Todos los módulos detallados a desarrollar durante esta segunda fase, se muestran totalmente integrados con el resto, más aún hay que considerar que en la primera fase no se han integrado por completo con los módulos a desarrollar en la segunda fase es por ello que el apoyo solicitado es netamente de integración de los módulos.

**8. Una Página Web y un Boletín de Noticias de la SECTI,** para difundir la información procesada por la SECTI con relación a la Cooperación Técnica Internacional, como normativa legal, estudios realizados, información de proyectos e instituciones ligadas a la CTI, cartillas informativas, eventos de CTI, políticas, lineamientos, modalidades y prioridades nacionales.

Se ha de desarrollar un Sistema de

#### **6. Personnel, Experts and Volunteer System.**

This system will allow information to be recorded on personnel, experts and volunteers, giving special emphasis upon the latter, and record information regarding evaluations and any follow-up of the activities they carried out. This module will be integrated into the Information Management System for projects and the Information Management System for CTPD.

#### **7. Management System for Cooperating Donors.**

This system will provide information on cooperating donors as well as on different stages of their projects. This module will be integrated into the Information Management Systems for Projects; for Personnel, Experts and Volunteers; for Scholarships; Document Procedures System and will be accessible through Internet (Web Page.)

All the modules detailed above are to be designed during this second stage, and are to be fully integrated with the others. Moreover, it should be noted that the first stage modules are to be completely integrated with these second stages modules. For this reason, the support requested herein is for the integration of all modules.

#### **8. SECTI Web Page and a News Bulletin.**

In addition, the web site will disseminate information processed by SECTI with regard to the ITC, such as legal norms, studies carried out, information on projects and institutions linked to the ITC information booklets, ITC, events, policies, guidelines, mechanisms, and national priorities.

As indicated above, part of the plan is to develop

Información vía Internet (Página Web), el cual permitirá explotar información remotamente. Los módulos alternos que se estan desarrollando (módulo de registro de noticias y eventos entre otros) son elaborados con el propósito de que la página se actualice en su mayor parte desde cualquiera de los sistemas desarrollados sin necesidad de que se este modificando la Página Web frecuentemente.

**9. Consolidación de la Coordinación** entre SECTI y las Oficinas responsables de la CTI en el ámbito sectorial y de los CTAR's, lo que permitirá atender en forma eficiente sus necesidades de cooperación técnica internacional.

#### **IV. Informes**

SECTI acuerda presentar un plan de trabajo dentro de los 30 días a partir de la firma de este Convenio. Asimismo, la SECTI deberá remitir informes trimestrales de avance, describiendo en detalle: logros, problemas surgidos y cambios recomendados durante el período del informe. Además presentará un informe final al término del Convenio en el cual SECTI describirá las metas logradas en comparación con las actividades programadas.

#### **V. Responsabilidades de las Partes**

##### **A. USAID**

USAID proporcionará financiamiento de acuerdo con el presupuesto adjunto para ayudar a llevar a cabo las actividades mencionadas anteriormente y de conformidad con el Anexo I, Disposiciones Básicas.

##### **B. SECTI**

SECTI asumirá la responsabilidad de la

access to the Integrated Information Management System via internet (Web Page). This will allow maximum use of information. The alternate modules that are being developed (module for news records and events, among others) will be designed so that Web Page will be updated automatically, directly from the other systems, without the need to modify Web Page independently.

**9. Consolidation of Coordination.** SECTI and the responsible offices for ITC at the sectoral level and of the CTARs will coordinate to meet their ITC needs more efficiently.

#### **IV. Reporting**

SECTI agrees to submit an operational plan 30 days after the signing of the Agreement. SECTI should also provide quarterly progress reports describing in detail: accomplishments, problems or changes recommended during the reporting period. Furthermore, SECTI will submit a final report at the completion of the Agreement in which it will describe goals achieved compared to the activities programmed.

#### **V. Responsibilities of the Parties**

##### **A. USAID**

USAID will provide financing in accordance with the attached budget to assist in carrying out the activities outlined above and in accordance with the provisions, as set out in Annex I, Standard Provisions.

##### **B. SECTI**

SECTI will assume overall responsibility for



organización y ejecución de las actividades y la contratación de los consultores para llevar a cabo las actividades descritas en la Sección II, y el Coordinador se encargará de monitorear y evaluar las actividades y de la presentación de los informes descritos en la Sección IV.

SECTI proporcionará el apoyo logístico necesario para llevar a cabo las actividades descritas en este Convenio. Asimismo, SECTI, hará coordinaciones para restaurar la red eléctrica, de datos y comunicaciones con la finalidad de preparar la infraestructura informática necesaria para el soporte del sistema informático.

#### **VI. Disposiciones Especiales**

Para todos los fines pertinentes a este Convenio, el Donatario estará representado por la persona que tenga el cargo o que interinamente ocupe el cargo de Secretaria Ejecutiva de Cooperación Técnica Internacional, y USAID estará representado por la persona que tenga el cargo o que interinamente esté a cargo de la Oficina del Director de la Misión, cada uno de los cuales puede, mediante notificación por escrito, designar a otros representantes para todos los fines, con excepción de las enmiendas a este Convenio.

Los nombres de los representantes del Donatario, con el facsímil de sus firmas, serán presentados a USAID, la cual entonces puede aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por dichos representantes en lo que se refiera a la implementación de este Convenio, hasta el recibo de una notificación escrita derogando la autoridad de los mismos.

contracting of the advisors and executing and coordinating the activities described in Section II. The Coordinator contracted by SECTI will be responsible for the monitoring and evaluation of activities and of the submission of the reports described in Section IV.

SECTI will provide the necessary logistical support to carry out the activities described in this agreement. SECTI will also be in charge of coordinating the restoration of the electrical connection for data and communications, with the objective of preparing all infrastructure necessary to support the Integrated Information Management System.

#### **VI. Special Provisions**

For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Executive Secretary, International Technical Cooperation, and USAID will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Mission Director, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes, except amending this Agreement.

The names of the representatives of the Grantee, with specimen signature, will be provided to USAID, which then may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

**VII. Disposiciones Fiscales**

Los desembolsos al Donatario se harán de conformidad con los procedimientos de adelanto/liquidación en el caso de la compra de materiales y de reembolso en el caso del pago directo a los contratados. Instrucciones detalladas al respecto serán proporcionadas por separado a través de una Carta de Ejecución.

**VII. Fiscal Provisions**

Disbursements to the Grantee shall be made in accordance with advance/liquidation procedures for the procurement of materials and of reimbursement for USAID direct payment to the Contractors. Detailed instructions will be provided under a separate Project Implementation Letter.

**PRESUPUESTO**

**BUDGET**

(US\$)

Total

I. Recursos Humanos/Advisors

- |    |   |        |
|----|---|--------|
| 1. | Coordinador del Proyecto<br>Project Coordinator<br>(8m/h x US\$2,000)                           | 16,000 |
| 2. | Consultor Informático<br>Information Advisor<br>(8m/h x US\$1,500)                              | 12,000 |
| 3. | Consultor Analista-Programador<br>Analyst-Program Advisor<br>(8m/h x US\$1,300)                 | 10,400 |
| 4. | Consultor Programador de Sistema<br>Systems Program Advisor<br>(8m/h x US\$1,000)               | 8,000  |
| 5. | Diseñador de Página Web<br>Web Page Designer<br>(3m/h x US\$1200)                               | 3,600  |
| 6. | Consultor Técnico en Soporte de Redes<br>Technical Advisor, Network Support<br>(8m/h x US\$900) | 7,200  |

**Sub-total**

**57,200**

II. Materiales  
Materials

- |    |   |        |
|----|---|--------|
| 1. | Adquisición de licencias de programas y materiales<br>para facilitar la operatividad del sistema<br>informático integral de gestión, incluyendo<br>módulo de IGV e IPM y servicio de mantenimiento<br>Procurement of program licenses and materials<br>to facilitate the operation of the integrated information<br>system, including IGV and IPM modules and<br>maintenance services | 10,516 |
| 2. | Materiales y Apoyo Administrativo para la impresión<br>de boletines informativos<br>Materials and Administrative Support for the<br>printing of information bulletins   | 6,000  |

**Sub-total**

**16,516**

**Total**

**73,716**